

Amos Talk Fo God

Da Israel Peopo Do Bad Kine Stuff

*Da Guy Dat Talk Fo God
(Amos 9:7-15)*

¹ ☆Dis wat Amos tell. Amos, he one a da guys from Tekoa dat know how fo breed da sheeps da spesho kine way. Dat time, Uzziah was king Judah side. Same time, Joash boy Jeroboam Numba Two, he was king Israel side.

Dat time, Amos wen see someting jalike one dream bout wat goin happen to da Israel peopo. You know, was two year befo da big earthquake.

*God Get Powa Fo Punish
(Amos 5:8-9; 9:5-6)*

² ☆Dis wat Amos tell:
 “Da One In Charge Up Dea Inside Da Sky,
 He make one big noise from Zion Hill!
 He talk strong from Jerusalem town, jalike
 thunda!
 Wen he do dat, da places wea da sheep guys go
 fo find grass,
 No mo grass, notting!
 An da trees on top Mount Carmel all dry up
 too.”

☆ **1:1** 1:1 a: 2Kings 15:1-7; 2Rec 26:1-23; **b:** 2Kings 14:23-29

☆ **1:2** 1:2: Joel 3:16

*Da Israel Peopo, Mo Worse
Den Da Odda Peopos
(Amos 1:3-3:2; 8:4-9:4)*

Da Damascus Peopo

³ ☆ You betta lissen! Dis wat Da One In Charge tell:

“Ova an ova, da Damascus peopo wen go agains me.

Az why no way I goin let um go an no punish dem!

Da buggahs wen trash da Gilead peopo,

Jalike dey wen go drag one heavy board wit plenny spikes ova dea bodies.

⁴ Dass why I goin sen army guys fo burn da palace

Dat dea King Hazael wen build.

Dis fire goin eat up eryting dea,

An da Ben-Hadad Fort dat get strong wall too.

⁵ I goin broke down da gate fo Damascus town

An wipe out da main guy fo Aven Valley,

Da guy dat stay in charge Bet-Eden side.

Da Aram peopo, I goin catch dem

An take all dem Kir side.”

Dass wat Da One In Charge tell!

Da Filisha Peopo

⁶ ☆ You betta lissen! Dis wat Da One In Charge tell:

“Ova an ova, da Gaza peopo wen go agains me.

Az why, no way I goin let um go an no punish dem!

☆ **1:3** 1:3: Isa 17:1-3; Jer 49:23-27; Zek 9:1 ☆ **1:6** 1:6: Isa 14:29-31; Jer 47:1-7; Ezek 25:15-17; Joel 3:4-8; Zef 2:4-7; Zek 9:5-7

Dey wen make one whole nation dea prisonas
An sell um to da Edom peopo fo come dea
slaves.

⁷ Dass why I goin sen army guys fo burn down
da Gaza town wall
An burn up da palaces dat get strong wall.

⁸ I goin wipe out da leada fo Ashdod town
An da guy in charge a Ashkelon town.

I goin go agains da peopo dat live Ekron town.
Da odda Filisha guys, dey goin come wipe
out too!"

Dass wat Da One In Charge tell.

Da Tyre Peopo

⁹ ☆ You betta lissen! Dis wat Da One In Charge
tell:

"Ova an ova, da Tyre peopo wen go agains me.
Az why, no way I goin let um go an no punish
dem!

Dey wen sell one whole nation to da Edom peopo,
Cuz dey neva like do da right ting fo dea
braddah guys.

¹⁰ Dass why I goin sen army guys
Fo burn down da Tyre town wall.
Da fire goin eat up da palaces dat get strong
wall."

Da Edom Peopo

¹¹ ☆ You betta lissen! Dis wat Da One In Charge
tell:

"Ova an ova, da Edom peopo wen go agains me.

☆ **1:9** 1:9: Isa 23:1-18; Ezek 26:1-28:19; Joel 3:4-8; Zek 9:1-4; Matt 11:21-22; Luke 10:13-14 ☆ **1:11** 1:11: Isa 34:5-17; 63:1-6; Jer 49:7-22; Ezek 25:12-14; 35:1-15; Oba 1:1-14; Mal 1:2-5

Az why, no way I goin let um go an no punish dem!
 Dey wen go hunt dea braddah guys, da Israel peopo,
 Wit swords fo kill dem.
 Dey neva like show pity fo da Israel peopo.
 Dey like stay huhu all da time
 An no mo cool head, eva.
 12 Dass why I goin sen army guys fo burn Teman town,
 An da fire goin eat up da palaces dat get strong wall, Bozrah town."

Da Ammon Peopo

13 ☆ You betta lissen! Dis wat Da One In Charge tell:
 "Ova an ova, da Ammon peopo wen go agains me.
 Az why, no way I goin let um go an no punish dem!
 Gilead side, dey even wen rip open da hapai wahines
 Jus fo dem take ova mo plenny land.
 14 Dass why I goin make da Rabbah town wall burn
 An da fire goin eat up all da palaces dat get strong wall.
 Goin get war an peopo yelling
 An fighting jalike one hurricane kine wind storm.
 15 Da king fo da Ammon peopo, an his officer guys,
 I goin make all dem prisonas an sen dem far away."

☆ 1:13 1:13: Jer 49:1-6; Ezek 21:28-32; 25:1-7; Zef 2:8-11

Dass wat Da One In Charge tell!

2

Da Moab Peopo

¹ ✧ You betta lissen! Dis wat Da One In Charge tell:

“Ova an ova, da Moab peopo wen go agains me.
Az why, no way I goin let um go an no punish dem!

Dey wen make any kine to da mahke king fo da Edom peopo,

Cuz dey wen dig up his body an burn his bones

Till ony get ash fo make mortar.

² Dass why I goin dump fire on top da Moab land
Fo burn up da palaces dat get strong wall,
Keriot town.

Da Moab peopo goin mahke,

Goin get war an peopo yelling an trumpet noise.

³ I goin wipe out da guy in charge dea,
I goin kill all dea leadas, same time.”

Dass wat Da One In Charge tell!

Da Judah Peopo

⁴ You Judah peopo betta lissen too! Dis wat Da One In Charge tell:

“Ova an ova, da Judah peopo wen go agains me.
Az why no way I goin let um go an no punish dem!

Cuz me, Da One In Charge, I wen give um da Rules,

✧ **2:1** 2:1; Isa 15:1-16:14; 25:10-12; Jer 48:1-47; Ezek 25:8-11; Zef 2:8-11

But dem, dey ack jalike da Rules no matta!
Dey no like do wat I wen tell dem fo do.
Jalike dea ancesta guys,
Dey let da fake gods make um go da wrong
way.

⁵ Dass why I goin dump fire on top da Judah
peopo
Fo burn up da palaces dat get strong wall,
Jerusalem town.”

Da Israel Peopo

⁶ You betta lissen! Dis wat Da One In Charge
tell:

“Ova an ova, you Israel peopo wen go agains me.
Az why no way I goin let you guys go an no
punish you guys!

You Israel peopo tell, ‘Dis guy owe me money.’

Da judge tell, ‘Nah, he no owe notting.’

But no matta wat da judge tell,

Still yet, you Israel peopo go sell da guy

Fo silva money fo make um one slave.

Da guy dat no mo notting,

You Israel peopo sell um

Jus cuz da guy owe you fo one pair new
slippas.

⁷ Da guy dat not strong,

You Israel peopo push his face inside da dirt.

Da guys dat get presha on top dem,

You Israel peopo ack jalike dey no mo rights.

Da faddah an his boy, dey go sleep wit da same
girl.

Cuz a all dat, peopo talk bad bout me,

An I da One dass good an spesho, you know!

⁸ You Israel peopo, you even lie down

On top da clotheses dat odda peopo wen
 leave dea
 Nex to da altar fo make sacrifice,
 Till da peopo pay wat dey owe.
 Plus, you Israel peopo,
 You take da money dat peopo pay fo one fine
 An use um fo buy wine
 Fo ony you suck um up,
 Right dea inside da temple fo yoa god.

9 ☆ “Neva mind was me dat wen wipe out da Amor
 peopo

Fo you Israel peopo live hea.
 Da Amor peopo was tall, jalike da cedar tree,
 Strong, jalike da oak tree.
 But I wen wipe dem out
 Jalike I wipe out all dea fruits from da
 branches
 An dea roots from undaneat da groun too.

10 But wot! Was me dat wen bring you guys
 Outa da Egypt land to dis side.
 Forty year, I wen show you guys wea fo go inside
 da boonies
 Fo you guys take ova da land from da Amor
 peopo.

11 ☆ Was me dat wen make yoa boys come guys
 dat talk fo me,
 Was me dat wen make yoa young guys make
 one promise
 Fo stick wit da Nazir kine rules.
 Eh, you Israel peopo! Az true, o wat?”
 Dass wat Da One In Charge tell.

12 “But you guys, you wen make da Nazir guys
Broke dea rules an drink wine.
You wen tell my talka guys, ‘No talk no mo
fo God!’

13 “Kay den! I goin smash you guys
Right dea wea you stay standing,
Jalike wen one wagon go huli on top you
Cuz get too much heavy stuff inside.

14 Da guy dat can run fas, no matta,
Still yet, dey goin catch um.
Da guy dat strong, no matta,
He no goin do notting.

Da army guy no goin stay alive,
No matta he know how fo fight.

15 Da guy dat shoot arrow,
He no goin stay standing.

Da guy dat run fas,
He no goin get outa dea.

Da guy dat ride horse,
He no goin stay alive.

16 Even if get da army guy dass da mostes strong
inside,

Dat guy goin throw way da stuff he use fo
fight, an run away

Wen da day come fo all dat fo happen.”

Dass wat Da One In Charge tell.

3

How Come God Tell Da Israel Peopo Stay Bad

¹ Eh! Lissen up, you Israel peopo! I stay talking
fo God, cuz Da One In Charge stay tell dis to you

guys, da whole ohana dat he wen bring hea from Egypt side.

² He tell:

“You guys, you da ony peopo dat I wen pick,
From all da ohanas dat get all ova da world!
Az why, you da peopo dat I goin punish
Fo all da bad kine stuff you stay do.”

Da Talka Fo God
(Amos 3:3–4:3; 7:1–8:3)

Wat Kine Bad Tings Goin Happen

³ Try tink! Two guys, how dey goin make one trip togedda

If dey no make one plan? No can!

⁴ You tink da lion goin make da big noise inside da trees

If no mo notting dea fo him kill? Not even!

Da young lion not goin growl inside his house

If he neva find notting fo catch.

⁵ If no mo nobody wen put out da bait,

Da bird not goin fall down inside da net!

You tink da net goin jump up from da groun

If no mo notting dea fo catch um? No ways!

⁶ If somebody blow da war trumpet inside one town,

Da peopo dea goin tell, “Wassup?! Watch out!”

Weneva bad tings happen inside one town,

Az Da One In Charge da One make um happen!

⁷ “Cuz you know, Da One In Charge a me, he eryltime tell his worka guys dat talk fo him da secret plan bout wat he goin do. Laytas, he goin do um.”

8 Wen da lion make big noise, you betta come
sked!
Wen Da One In Charge a us guys dat talk fo
him tell someting,
Us guys betta talk fo him!

How Da Samaria Peopo Stay Jam Up

9 Stan up on top da flat palace roof, Ashdod town,
An da flat palace roof, Egypt land,
An talk loud lidis fo da peopo inside can
hear:
“Eh! Go come togedda on top da hills aroun
Samaria town,
An check out all da stuff inside dat town dass
all jam up,
Da way dose Israel guys all ack mean to each
odda!”

10 You betta lissen! Da One In Charge, he tell
dis:
“My peopo, dey donno notting how fo do da right
ting!

Dey pile up dea palaces wit stuffs dey get
From peopo dey wen bus up.”

11 Dass why Da One In Charge a me tell dis too:
“Goin get one army dat go agains you guys.
Dey goin make one circle aroun dis land.
Dey no goin let you guys get outa dea.
No matta you guys strong, dey goin make you
guys come notting.

Dey goin steal eryting you get from inside all
yoa palace,

Dey goin clean you out!”

12 Da One In Charge, tell dis:
“Wen da lion grab da sheep,

Da sheep guy ony bring back litto bit fo show,
 Maybe two leg bone, o one small piece from
 da ear.
 Same ting goin happen wit da Israel ohana!
 Da ony ting peopo goin bring back from da
 Samaria guys fo show,
 Goin be one small piece from one bed
 O one piece silk from one couch.”

God Goin Bus Up Da Bethel Peopo

¹³ Da God dass in charge a all da armies, Da
 One In Charge a me, dis wat he tell:
 “Lissen up! Tell da peopo dat come from Jacob
 Dey betta watch out!

¹⁴ ☆ “Dat time wen I goin punish da Israel peopo
 Fo da bad tings dey wen do,
 Same time, I goin bus up all da altars Bethel
 side!
 I goin wack da horns dat stick out from da altar,
 Dey goin broke an fall down on top da groun.
¹⁵ I goin wack da nice houses wea dey live winta
 time
 An da houses wea dey live summa time.
 Da houses dey build wit plenny ivory inside goin
 come bus up.
 All ova da place, no goin get da houses dat
 get now.”
 Dass wat me Da One In Charge tell.

4

God Goin Bus Up Da Samaria Peopo

☆ **3:14** 3:14: 2Kings 23:15

¹ Amos tell dis too:
“Eh! You Samaria wahines! Lissen up!
You guys jalike da fat cows from Bashan
 Dat eat grass on top da hills Samaria side!
You wahines give hard time to da peopo dat no
 mo powa
 An you make any kine to da peopo dat no
 mo notting.
You guys erytime tell yoa husban,
 ‘Bring mo booze!’
² Da One In Charge a me, he good an spesho.
 Cuz a dat, he wen make one strong promise
 lidis:
Goin get one time,
 Jalike peopo goin stick one meat hook inside
 you guys body
 An drag you guys anodda place.
Dey goin stick big fish hooks in yoa okole
 An drag you guys outa hea!
³ Dey goin drag all you wahines
 Thru da places wea yoa town wall bus up an
 fall down
 In front yoa house.
Dey goin throw out you guys
 An take you guys away Harmon side.”
Dass wat Da One In Charge tell.

Da Israel Peopo Still No Learn Notting
(Amos 4:4-12; 5:18-6:14)

⁴ Amos tell: Dis wat da Boss tell:
“Eh! you Israel peopo!
 Go Bethel side fo do bad kine stuff agains me!
Go Gilgal side fo go agains me still yet,
 An do mo plenny bad kine stuff still yet!

So den, wen you go ova dea, nex day morning
time,

Take da animal fo da sacrifice to da pries guy.

Da day afta dat, take da ten percent you
suppose to give God.

⁵ Burn some a da bread you suppose to put wit
da sacrifice

Fo tell God 'Mahalo plenny!'

An talk big plenny wen you guys give God
someting you no need give.

Cuz dass da way you Israel peopo do um cuz
you tink dass real importan."

Dass wat Da One In Charge a me tell.

⁶ Dis wat Da One In Charge a me tell too:

"Was me dat wen make da peopo inside ery town
hungry to da max!

So neva have bread no place.

Still yet, you guys no like come back an be my
guys."

Dass wat Da One In Charge tell.

⁷ Da One In Charge tell:

"Da time you guys wen need da rain da mostes,

Fo three month befo you harves da food,

Was me dat hold back da rain.

I wen make da rain go one town an not da odda
town.

Had rain one field, an anodda field dry up.

⁸ Had peopo from two-three towns,

Real thirsty, aah?

Dey stagga to anodda town

Fo try get watta fo drink,

But dey no can find enuff.
Still yet, you guys no like come back an be my
guys!"
Dass wat Da One In Charge tell.

⁹ Da One In Charge tell:
"I wen wack da farms you guys own
An da fields wea you grow grape
Fo da hot wind an da groun worms jam up
eryting.
Da locust kine grasshoppas wen eat up all da
fig tree an olive tree dat you guys own.
Still yet, you guys no like come back an be my
guys!"
Dass wat Da One In Charge tell.

¹⁰ Da One In Charge tell:
"Was me wen sen da sick fo make trouble fo you
guys,
Same ting jalike befo time
I wen make da Egypt peopo come sick.
War time, was me wen kill yoa young guys
An let da odda peopos catch you guys horses.
Real sad! Haunas, da mahke army guys bodies
inside yoa camp!
Still yet, you guys no like come back an be my
guys!"
Dass wat Da One In Charge tell.

¹¹ ☆ Da One In Charge tell:
"I wen wipe out some a da towns wea you guys
live,

Same ting jalike I wen wipe out Sodom town
an Gomorrah town befo time.
Some a you guys wen get outa yoa towns alive,
aah?
Dey jalike sticks dat somebody pull out quick
from da fire
Dat stay half burn awready.
Still yet, you guys no like come back an be my
guys!"
Dass wat Da One In Charge tell.

¹² Da One In Charge tell dis:
"Cuz a dat, I goin make all kine bad kine tings
happen to you Israel peopo,
Jalike I wen tell you guys awready.
Eh! You Israel peopo!
Get ready fo stan in front me, yoa God!
Cuz I da Judge, an I goin punish you guys!"

*God Get Da Powa Fo Make Eryting
(Amos 5:8-9; 9:5-6)*

¹³ Amos tell dis:
"You know wat? Da One In Charge,
Him da One dat shape da mountains.
Him da One make da wind blow.
Him da One tell peopo eryting he tink.
Him da One change da morning light
Fo make um come dark one time.
Him da One walk on top da mos high places
inside da world!
An him Da One In Charge A Da Armies.
Dass wat kine god him!"

5

*Funeral Song Fo Da Israel Ohana**(Amos 5:1-3, 16-17)*¹ Amos tell:

“You peopo from da Israel ohana!

Lissen wat I goin tell bout you guys!

Dis one funeral kine song, you know.

Me, Amos, I stay make um fo you guys. Dis
da song:² “ ‘Da Israel ohana, jalike one young girl.

No matta she young,

She fall down cuz dey kill her.

She no goin stan up one mo time, eva.

Dey wen leave her body ova dea, inside her
country.

Cuz no mo nobody goin come fo her.

³ “ ‘Cuz dis wat Da One In Charge a me tell

Bout da Israel ohana:

“Wen tousan army guys go out fo fight from
one town,

Ony hundred goin come back.

Wen hundred army guys go out fo fight from
anodda town,

Ony ten goin come back to dea Israel ohana.”

Bummahs!’

Dass my song!”

*God Goin Get Da Israel Ohana**Outa Trouble**(Amos 5:7-15)**Look Fo God Real Good Fo Stay Alive*⁴ Dis wat Da One In Charge tell da Israel ohana:

“Eh! Go come back by me an be my guys,
Fo me help you, aah?
Den you guys goin stay alive an no mahke.
5 No go by da Bethel peopo fo get help,
No go Gilgal side.
No go da odda side a da country, Beer-Sheba
side.
You no foget, Gilgal was da firs place
Yoa peopo wen come inside dis land,
But now, Gilgal garans goin be da place
Wea odda peopo goin drag you outa dis land!
Da Bethel peopo goin come notting.”

6 Amos tell:
“Eh you guys! Go by Da One In Charge fo get
help
Fo you guys stay alive an no mahke.
But if you no like, God goin wipe out da Joseph
ohana real fas, jalike wit fire,
An burn up Bethel town real fas,
An nobody goin pio da fire.”

If You Do Bad Kine Stuff, Betta Watch Out!
(Amos 5:10-13)

7 “Bummahs, fo you guys! You tell peopo
Dat eryting da judge tell, no good,
An bulai peopo so dey no mo dea rights!
Jalike you throw um down on top da dirt!”

*Da One In Charge Get Da Powa
Fo Make Eryting, An Fo Punish Peopo*
(Amos 1:2; 4:13; 9:5-6)

8 ☆ “God, he da One wen make da stars—
Da Pleiades an Orion stars,

☆ 5:8 5:8: Job 9:9; 38:31

He change da real dark time an make um come
morning time,
He change da day time an make um come
dark fo nite time.
He tell da watta fo come up outa da ocean fo
make rain clouds,
Den he pour um out on top da groun.
Da Boss, Da One In Charge, dass his name, cuz
dass who him!
⁹ He da One dat bus up da strong guys
An broke down dea strong wall!

No Matta You Bad O You Good, Watch Out!

- ¹⁰ “But you Israel peopo,
You hate anybody dat tell da judge
Dat you guys do wass not right.
Anybody dat talk fo real kine in front da judge,
You guys make to dem jalike dey junk.
- ¹¹ Cuz da peopo dat no mo notting,
You guys make um pay tax
An take away some a da food dat dey harves
an clean,
Cuz a dat, no matta you guys build house
Wit fancy kine cut stone block—
You guys no goin live inside.
No matta you guys plant one good looking kine
grape farm—
You guys no goin drink da wine from dose
grapes.
- ¹² Eh! I know how much stuff you guys do agains
me.
I know all da diffren ways you guys do bad
kine stuff!

You guys, you stay agains da peopo dat do da right ting.

You guys like get money from unda da table,
You guys like put presha on peopo
Az why da ones dat need help from da judge,
no goin get help!

13 “Fo shua, weneva tings stay lidat,
Da smart peopo dat you guys hate,
Dey no goin say notting,
Cuz eryting stay bad awready.

Do Good Kine Stuff Fo Stay Alive

14 “Go come back an do good kine stuff, not da bad kine,
Den you guys goin live.
Den Da One In Charge, da God Ova All Da Armies,
Goin stay tight wit you guys fo real kine.
Right now you guys ony tell dat he stay tight wit you guys,
But he not.

15 Go all out fo hate da bad kine stuff
An get love an aloha fo da good kine stuff.
Make shua you pick da judges dat goin tell wass right.
Den, maybe Da One In Charge, da God Ova All Da Armies,
Bumbye give chance to da litto bit peopo
Dat stay alive still yet
From yoa Israel ohana.”

*God Goin Punish Da Israel Peopo
(Amos 5:16-9:15)*

*Anodda Funeral Song Fo Da Israel Peopo
(Amos 5:1-3)*

¹⁶ “Cuz a wat you guys wen do, dis wat my God,
Da One In Charge, tell—he my Boss, da God Ova
All Da Armies:

“ ‘Inside ery town, goin hear peopo crying fo you
guys.

Ery open place, ery street, da peopo goin yell,
“Bummahs! Bummahs!”

Dey even goin tell da farm worka guys

Fo go town fo go da funeral, an cry fo you
guys cuz you mahke.

Da peopo dat know how fo sing da funeral songs,

Dey goin pay um fo yell plenny fo you guys
afta you mahke.

¹⁷ Cuz wen I go thru da land wea you guys live,
I goin punish you guys.

Peopo goin cry plenny,

Even inside all da grape farms!’ ”

Dass wat Da One In Charge tell.

*Da Israel Ohana Tink Dey Okay,
But Dey Not Okay
(Amos 4:4-12; 5:18-6:14)*

¹⁸ Anodda time, Amos tell:

“Bummahs, fo you guys dat talk lidis:

‘Time awready fo Da One In Charge show
up!’

Wat you guys tink goin happen to you

Wen Da One In Charge come back, aah?

Wen he show up, eryting goin come hard fo you
guys, not good!

Jalike one storm make eryting come dark, no
mo light!

- 19 Fo you guys, goin be jaliike dis—you go run
away from da lion,
An anodda kine wild animal goin catch you
from da odda side!
Den you go inside yoa house,
An put yoa hand on top da wall fo res,
An da snake bite you!
- 20 Dat time, wen Da One In Charge come back,
no goin be good fo you!
No goin get light! Ony goin get dark,
Jaliike wen get one real dark nite an no can see
notting.”

*Dey Tink If Dey Religious Dey Okay,
But Fo Real Kine Dey Not Okay*

- 21 ☆Da One In Charge tell,
“Wen you guys make religious kine ceremonies,
I hate wat you guys do!
Wen you guys stop work
Cuz you make jaliike you goin come togedda
fo me,
Dat make me like puke!
- 22 No matta you guys bring animals
Fo kill um an burn um up fo make one
sacrifice fo me,
No matta you guys bring wheat fo make one
present
Fo show you get respeck fo me,
I tell ‘Laytas’ to dat!
Wen you guys kill da fat cow fo make da sacrifice,
Still yet, I tell ‘Laytas’ to dat.
- 23 Eh, laytas wit da noise from yoa religious kine
songs.

- Dey ony bodda me!
Dey ony noise!
I no goin lissen da harp kine music
From you guys!
- 24 Mo betta, wen you judge da right way bout
eryting,
Goin be jalike get one big riva dat erytime
get watta inside.
Wen you do da right ting erytime,
Az jalike one riva dat no dry up eva.”
- 25 ☆ “No foget:
Dat time yoa ancesta guys wen stay inside da
boonies,
Fo forty year, you Israel guys wen make sacrifice
fo me,
An bring me presents cuz you like show me
love an respeck.
- 26 Dat time, you guys neva carry aroun da idol
kine god you call yoa ‘King,’
Da one dey call Sikut—but dass wat you stay
do now!
You neva carry da Kiyyun statue wit you, da star
god—
But dass wat you guys stay do now.
Dem, da idol kine gods you guys pray to,
Dat you wen make fo you pray to dem.
- 27 Dass why now, I goin throw you guys outa dis
land
An make you guys go da odda side Damas-
cus.
Go ahead! Take da idol kine gods wit you!”

Dass wat Da One In Charge tell, da One dat stay
da God Ova All Da Armies.

6

*Dey Tink If Dey Strong Dey Okay,
But Fo Real Dey Not Okay*

¹ Amos tell dis too:

“Bummahs, you guys dat no worry bout notting
on top Zion hill, Jerusalem town!

An Bummahs, you guys Samaria town dat
stay shua notting goin hurt you!

Bummahs! You da leada guys fo yoa countries,
An da Israel ohana peopo go by you guys fo
get help!

² You guys tell yoa peopo,

‘Go da towns da Assyria army guys take ova
awready,

Go Kalneh an scope um out,

An go come back by da big town Hamat,

Den go makai side by da Filisha peopo, Gat town.’

You tink you guys land mo betta den dose
countries, o wat?

You guys tink dea land mo big den yoas, aah?

No ways!

³ “Bummahs, you guys! You tink goin be long
time

Befo bad tings goin happen to you guys!

But da way you guys ack, you ony make shua

Dat da guys dat like bus you up

Goin take ova you mo fas!

⁴ “Bummahs, you guys!

You lay down on yoa punee all day, dat get
fancy kine ivory all ova.

You guys lay down all day an grind da luau
food,

From bebe sheeps an cows!

⁵ You guys pick up da harp fo jam
An make new kine songs—

An you tink, ‘I can make da music
Same same jalike King David!’

⁶ You guys drink da wine,
Da whole calabash one time!

You guys use da real expensive kine perfume oil.
But no bodda you dat yoa Israel country an
da Joseph ohana, litto mo wipe out.

An still yet, you guys make jalike you no kea,
an all dat you do no make you guys come
sick!

⁷ “Fo shua, pretty soon now,
Da Assyria army guys goin come drag you
guys outa hea.

You guys goin be da firs one.
Den you no can lay dea an grind at da
religious luaus fo da odda gods,
Cuz all dat no goin be no mo fo you guys.

⁸ “Da Boss, Da One In Charge a me, he wen make
one strong promise,
An he no need anodda guy fo help him do
um, jus him.

Dis wat Da One In Charge tell: ‘Watch out!
Me, I so mad wit dem Israel guys!’

Dey tink dea Israel ohana mo betta den anybody!

Dey get strong wall, but I goin go agains um!

Dea main town, an eryting inside dea,

I goin give all a dat

To da guys dat stay agains um.' "

Dass wat Da One In Charge tell. An you know wat?! He da God Ova All Da Armies.

⁹ Dat time, if ony get ten peopo dat stay inside one house, still yet bumbye dey all goin mahke.

¹⁰ Az why, wen somebody mahke, one ohana guy goin come take da body outside da house fo burn da body. Dat ohana guy goin go inside da house an yell to whoeva stay inside da back a da house, "Hui! Still yet get odda peopo wit you?"

Den da guy inside da back a da house goin tell, "No mo nobody! Ony me!"

Da ohana guy goin tell, "Eh, no talk! Make shua nobody use Da One In Charge name inside dis place!"

¹¹ Cuz you know wat? Da One In Charge, he da One tell wat gotta happen,

An cuz a dat, da big houses goin come all bus up

An da small houses goin come jalike rubbish.

¹² Eh! You tink one horse can run fas ova one pali?

You tink one farma guy can use cows fo plow da ocean watta?

No ways can!

Jalike wen somebody like judge da right way,

Dey no can, cuz you guys jalike make shua
how dey judge, come out bad jalike poison!
Wen get somebody dat stay do da right ting,
You guys make shua dey no can do da right
ting,
Cuz you guys make eryting come out jalike
one bitta taste!

- 13 Get Israel guys dat feel real good inside
Cuz dea army guys wen take ova Lo-Debar,
da no wort notting town!
But dey bulai. Dey tell, "You know wat?
Us guys so strong, us wen take ova Karnaim,
da muscle town!"
- 14 But you know wat Da One In Charge tell, da
God Ova All Da Armies? He tell dis:
"Eh, you guys from da Israel ohana!
I goin bring one army from anodda country
Ova hea fo go afta you guys.
Dey goin make you guys suffa plenny, an chase
you all da way
From Hamat Pass, north side,
All da way thru da Arabah Valley, south
side!"

7

God Goin Wipe Out Da Israel Peopo
(Amos 3:3–4:3; 7:1–8:3)

Da Grasshoppas

- ¹ Den Amos tell: "One time, Da One In Charge
a me wen show me dis. Was jalike one dream:
God, he stay pick up uku pile a grasshoppa, same
time! Was da time afta da peopo cut da grass

fo da king horses, an plant new grass. Da small grass jus start fo come up.

² I figga, 'Wat goin happen wen dem grasshoppas eat up da green plants all ova da land?'

"Den I tell God, 'Bummahs, God! Yeah, you da Boss! But I tell you, try hemo oua shame fo da bad kine stuff we wen do, an let us go. Cuz if you no like let us go, no way us Israel peopo goin stay alive. Oua Jacob ohana, no mo powa, you know!'

³ "So Da One In Charge change his mind bout da grasshoppas. He tell, 'Da ting you see now no goin happen.' "

Da Fire

⁴ "Anodda time, dis wat Da One In Charge a me wen show me. Was jalike one dream: Da One In Charge a me stay make ready fo punish da peopo wit fire, da kine fire dat even dry up da big watta. Now, dat fire stay ready fo burn up all da fields too!

⁵ "Den I tell God, 'Eh! You Da One In Charge a me! You da Boss fo me! But I stay tell you, try no make da fire! How us Israel peopo goin stay alive? Us no mo powa, you know!'

⁶ "So Da One In Charge a me, he change his mind bout da fire. He tell, 'Jalike da firs time, wat you see, no goin happen.' "

Da String Fo Check Out Da Wall

⁷ Anodda time, dis wat Da One In Charge wen show me. Was jalike one dream: I see my boss. He stay stan dea nex to one wall. He stay pull string fo check out da wall an make shua da wall stay strait.

⁸ Da One In Charge tell me, “Eh Amos! Wat you see?”

I tell um, “One string jalike da house builda guys pull fo check out if da wall stay strait.”

My boss tell, “I tell you dis: My peopo, da Israel peopo, dey no stay strait inside! I wen check dem out awready, jalike da house builda guy pull string fo check out da wall. Dis time, cuz a da bad kine stuff dey stay do, no way I goin let dem go one mo time.”

⁹ Da One In Charge tell dis too:

“Da places on top da hills

Wea da ohana dat come from Isaac go fo pray,

I goin broke um down.

Da places da Israel peopo build fo be spesho fo me,

Goin come one rock pile.

Da peopo from da King Jeroboam ohana,

I goin sen army guys fo go afta dem wit swords!”

Bad Tings Goin Happen

¹⁰ One time, had one a da Main Pries guys dat live Bethel side, Amaziah. He wen sen somebody by Jeroboam Numba Two, da king fo da Israel peopo, fo tell um dis: “Amos, he live right hea wit us Israel peopo, but he stay make one plan fo throw you out. Eh! Da tings dis guy stay tell, no good fo da peopo inside oua land hear um!

¹¹ Dis Amos guy, dis wat he stay tell peopo: ‘King Jeroboam, somebody goin kill him wit one sword, an fo shua, dose peopo goin take all da

Israel peopo far away from dea land.' " Dass wat Amaziah tell Jeroboam.

¹² Amaziah wen go talk to Amos too. He tell Amos: "Eh, guy dat talk fo God! Good you run away from hea. Go back Judah side. Be one guy dat talk fo God ova dea, an let da peopo dea pay you fo talk fo God.

¹³ But no stay talk mo fo God ova hea, Bethel side, cuz dis da spesho place wea King Jeroboam come fo pray, an get oua National Temple ova hea."

¹⁴ Amos, he tell Amaziah: "You know, I not one regula kine guy dat talk fo God. My fadda neva talk fo God too. I not one a da guys talk fo God fo get money. I jus one guy dat take kea da sheeps, an take kea da sycamore kine fig trees too.

¹⁵ Was Da One In Charge dat wen tell me fo leave da sheeps. Was Da One In Charge dat tell me, 'Go! Talk fo me. Tell my peopo, da Israel peopo, wat I tell.'

¹⁶ "Eh Amaziah! Now, you gotta lissen wat Da One In Charge tell. You tell me, 'No talk fo God bout da Israel ohana! No stay teach agains da Isaac ohana!'

¹⁷ But cuz you stay talk lidat, dis wat Da One In Charge tell:

"Yoa wife, she goin come one hoa

Right hea inside yoa home town.

Da ones dat stay agains you

Goin kill yoa boys an yoa girls wit swords.

Yoa land, odda peopo goin measure um fo broke um up an sell um.

An you, you goin mahke inside anodda land dat
stay pilau,
Cuz you Israel peopo goin come prisonas
Far away from yoa land."

8

Wat Happen To Da Talka Fo God

Da Summa Kine Fruits

¹ Den Amos tell: "Anodda time, dis wat Da One
In Charge a me show me. Was jalike one dream:
Get one basket wit da kine fruits inside dat ony
get summa time.

² Den Da One In Charge tell me, 'Eh Amos! Wat
you see ova dea?' "

I tell um, "One basket. Inside, get da kine fruits
dat ony get summa time."

Den Da One In Charge tell me, "Dass jalike my
Israel peopo. Litto bit mo an dey goin come wipe
out jalike da fruits. No way I goin let dem go one
mo time an no punish dem!"

³ Da One In Charge a me, he tell dis too:
"Wen dat time come, da peopo dat sing inside da
Temple no can sing, cuz dey sore inside an stay
cry loud. Goin get choke plenny mahke bodies!
All ova da place! Take um outside da town! An
no talk! Dass wat me Da One In Charge tell."

God Punish Da Israel Peopo *(Amos 1:3-3:2)*

Da Rich Ones

⁴ Den Amos tell:
"You rich guys, you betta lissen dis real good!
You guys go all out fo put presha

On da peopo dat no mo notting.
An you try fo wipe out guys inside yoa land
Dat stay sked fo stan up agains you.
⁵ You guys, dis wat you tink, aah?
‘Us guys no like wait fo da new moon time
Wen da religious kine ceremonies all pau!
Cuz us guys like sell food.
But no can, till da religious kine ceremonies
all pau!
An us guys no like wait fo sell da wheat
Till da Res Day pau.
Us guys goin make uku pile a money,
Cuz da measure us guys use,
Goin be mo small den suppose to be.
We goin take da money from da peopo
Fo mo den wat dey suppose to pay.
Den, wateva dey buy,
We goin jam up da scale too.
⁶ We even pick up da junks from da wheat
An sell dat too.
Den we goin use dat money
Fo go find peopo dat no mo notting,
An odda guys dat owe somebody money fo
one pair slippa,
An we buy dose guys cheap
Fo come slaves fo us guys.’ ”

God Goin Shake Up Da Whole World

⁷ Amos tell dis: “Da Israel peopo, dey get real
big head cuz dey come from Jacob an feel proud
bout Jacob. Da One In Charge wen make one
strong promise lidis:
“Fo shua, I no goin foget

Da tings da Israel peopo wen do, eva!
8 So, wat? You tink da groun goin shake
Cuz a all dat bad kine stuff?
Fo shua, goin shake!
You tink erybody dat live inside dat land
Goin cry plenny?
Fo shua, dey goin cry plenny.
Da whole land goin move up an shake
An den move back down
Jalike da Nile Riva, Egypt side.”
9 Da One In Charge a me tell dis too:
“Wen da time come, I goin make da sun come
dark noon time.
Dass wen da whole world goin come dark,
no matta day time.
10 Wen you guys make one religious kine cere-
mony dat make you feel good,
I goin change um an make you guys come
sad.
Wen you guys sing,
I goin make you guys sing one sad kine song.
I goin make erybody stay sad inside
An wear burmbag kine cloth
An shave bolohead fo show dey stay sad
inside.
Goin be jalike wen da faddah-muddah guys come
sad
Cuz dea one an ony boy mahke.
Dat time, goin be jalike eryting taste real bad, till
da end.”

Da Peopo No Lissen God

11 Amos tell: “Dis wat da Boss, Da One In
Charge a me, tell:

“ ‘You know wat?
Goin come one time
Dat I goin make erybody all ova da land
Feel jalike dey hungry.
But dass not da hungry you get fo bread
O da thirsty you get fo watta.
Me, Da One In Charge, I stay talk bout dis:
Dey goin like hear all da tings I wen tell befo
time,
Cuz dey goin come hungry fo hear all dat
now!

¹² Dey goin go aroun from da Big Salt Lake
To da Mediterranean Sea,
An from da north side to da east side.
Dey goin go all ova da place, fo aks peopo
“Eh! Da One In Charge, wat he stay trying fo
tell us guys?”
But dey no goin find notting.’

¹³ “Dat time, even da good looking young girls
an da young guys goin pass out cuz dey so thirsty
fo hear wat Da One In Charge tell.

¹⁴ Da ones dat make one strong promise, an
make um by da name a da pilau idol kine gods
dat da Samaria an Dan an Beer-Sheba peopo pray
to, dey goin come wipe out an stay lidat foeva.
Dey goin tell:

“I shua dat I goin do um,
Jalike I shua dat da idol kine god dat da Dan
ohana peopo pray to, stay alive!
O jalike I shua dat da idol kine god we go
pray to Beer-Sheba side, stay alive!

“But all dose peopo dat make dat kine promise,
dey goin fall down an mahke.
Dey no goin get up, eva!”
Dass wat Da One In Charge tell.

9

Wen God Punish, No Can Run Away

¹ Amos tell: “Jalike one dream, I wen see my
Boss. He stan right dea by da altar fo da sacrifice.
He tell:

“ ‘Go wack da top a da main poses fo da Temple!
Till eryting undaneat da poses shake an fall
down!

Bus um up fo da whole ting fall down!
Bring um down on top da head a all da peopo
Dat still yet stay inside da Temple!

Anybody stay alive still yet,
I goin kill um wit da sword.
No mo nobody goin get outa dea,
No mo nobody goin run way!

² “ ‘No matta dey dig way down inside da Mahke
Peopo Place,

I goin pull um back outa dea wit my hand.
No matta dey go up to da sky,
I goin pull um back down from dea.

³ No matta dey go all da way on top Mount
Carmel

An hide ova dea fo nobody see um,
I goin find um an drag um back.
No matta dey stay hide from me on da bottom a
da ocean,
I goin tell da big sea monsta wat fo do

An he goin go afta um an bite um.
⁴ No matta da guys dat stay agains um make dem
 come prisonas
 An make um walk all da way to anodda
 country,
 I goin tell da peopo ova dea fo kill um wit
 swords.
 I goin watch fo make shua dat bad tings happen
 to dem,
 Not good tings.' "
 Dass wat Da One In Charge tell.

*God Get Powa Fo Punish
 (Amos 1:2; 4:13; 5:8-9)*

⁵ "Da One In Charge a me,
 Da God Dat Stay In Charge Ova All Da
 Armies,
 Wen he touch da world, jalike da world melt,
 An erybody dat stay live inside da world
 come real sad.
 Da land move up an move back down
 Jalike da Nile Riva Egypt side.
⁶ Da One In Charge, he build da top part a his
 house inside da sky,
 Da arch go all da way up from da earth.
 He tell da watta fo come up outa da ocean,
 Den he pour um out on top da groun.
 Da One In Charge, dass his name,
 Cuz dass who him!"

God Punish, An God Make New

*Da Israel Peopo Not Mo Betta Peopo
 Den Da Odda Peopos*

⁷ Dis wat Da One In Charge tell:

“Eh you Israel peopo!
Fo shua, I no make diffren to you guys
 An to da peopo from da Sudan land!
I wen bring you Israel peopo up hea outa da
 Egypt land,
 I wen bring da Filisha peopo from Crete Islan
 too,
 An da Aram peopo, I wen bring dem from
 Kir side.
⁸ You know wat? Me, Da One In Charge, yoa Boss.
 An I stay watch yoa land.
I see dat all da peopo ova dea
 Stay do wass wrong!
Fo shua, I goin wipe out all dat land,
 All da peopo dat come from yoa ancesta guy
 Jacob!”
Dass wat Da One In Charge tell.

⁹ Da One In Charge tell dis too:
“You know wat I goin do?
I da one dat goin tell
 ‘Make da peopo dat stay agains you Israel
 guys
Throw you outa yoa land
 An make you go diffren countries fo live
 dea!’
Goin be jalike wen somebody shake one straina
 An all da small rocks stay inside da straina,
 But da good stuff fall down to da groun.
¹⁰ Goin get war,
 An all my peopo dat do wass wrong goin
 mahke.
Dey da ones dat tell,
 ‘Notting bad goin happen to us guys!

All dat bad kine stuff no goin catch us up!’ ”

*God Goin Make Da Israel Peopo Come New
(Jesus Guys 15:16-18)*

¹¹ ☆ Plus, Da One In Charge tell dis:

“Dis peopo dat had King David fo dea king befo
time,

Now dey all hamajang, jalike one shack
ready fo fall down.

But goin come da time,

I goin fix up dea land jalike was King David
time.

Jalike da peopo fix one wall dass all broke an fall
down,

I goin fix dat wall dat was all bus up

An put up da tings dat wen broke.

I goin build um jalike was befo time.

¹² Cuz a dat, da Israel peopo goin take ova wat
still stay from da Edom land

An all da odda countries dat was mines befo
time.”

Dass wat Da One In Charge tell, da One dat goin
do all dat.

¹³ An you know wat? Da One In Charge tell dis
too:

“Goin come da time,

Wen dey plant stuff goin grow real fas.

Da firs part goin be ready fo harves

Befo dey even ready fo plant da odda part!

Even wen time awready fo make ready da grape
seeds

Fo plant da nex time

Dey still goin make lidat fo step all da grapes dey
get

Fo make wine, from da las time!

Goin get real plenny juice from da fresh grapes

Goin run down da hills

An make da hills look jalike dey stay melt all
ova da place!

¹⁴ I goin bring my Israel peopo back

From da place wea dey stay prisonas.

Dey goin build one mo time da towns dat was all
bus up.

Dey goin make house dea, an plant grape
fields

An drink da wine dat dey make dea.

Dey goin plant gardens

An eat da fruits dat grow dea.

¹⁵ I goin put my peopo on top dea land

Jalike I plant um dea.

An nobody goin throw um outa dea land, eva.

Cuz I wen give um dat land."

Dass wat Da One In Charge tell, an he da God fo
dem!

Da Good An Spesho Book Hawaii Pidgin Bible

copyright © 2020 Hawaii Pidgin Bible Ministry

© HPBM and Hosanna (FCBH)

Language: Hawai'i Pidgin

Contributor: Wycliffe Bible Translators, Inc.

For more bout dis Bible, see <https://hipidginbible.org/>.

For copyright permissions, contact Hawaii
Pidgin Bible Ministry, <https://hipidginbible.org>

2023-01-21

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 18 Apr 2025 from source
files dated 31 Aug 2023

e3d3a83b-3c2b-591e-ba2c-5e9486661d61